

Лисица нашла птичку. М. М. Корытов

1

nimŋakān

nimŋakān

сказка

Сказка

2

sulakī | bakačā | čiwkačānma

sulakī | baka-čā | čiwka-čān-ma

лиса | найти-PANT | птица-PEJOR-ACC

Лисица нашла птичку.

3

čiwkačāndu | bičān | utəlin | umuktalin

čiwka-čān-du | bi-čā-n | utə-li-n | umukta-li-n

птица-PEJOR-DATLOC | быть-PST-3SG | ребенок-PL-PS3SG | яйцо-INCH-PS3SG

У птички были дети (яйца).

4

sulakī | ulgumičā | čiwkačānduk

sulakī | ulgumi-čā | čiwka-čān-duk

лиса | спросить-PANT | птица-PEJOR-ABL

Лисица спрашивает у птички:

5

śi | minu | būkəl | utəlwi

śi | min-du | bū-kəl | utə-l-wi

2SG | 1SG-DATLOC | дать-IMPER.2SG | ребенок-PL-ACC.RFL

«Ты мне отдай своих детей».

6

čiwkačān	gunčā
----------	-------

čiwka-čān gun-čā

птица-PEJOR сказать-PANT

Птичка сказала:

7

bi	śindu	ətām	būrə	utəlwi
----	-------	------	------	--------

bi śin-du ə-tā-m bū-rə utə-l-wi

1SG 2SG-DATLOC NEG-FUTCNT-1SG дать-PNEG ребенок-PL-ACC.RFL

«Я тебе не дам своих детей».

8

sulakī	ńan	gunčā
--------	-----	-------

sulakī ńan gun-čā

лиса опять сказать-PANT

Лисица опять сказала:

9

śi	mindu	utəlwi	būkəl
----	-------	--------	-------

śi min-du utə-l-wi bū-kəl

2SG 1SG-DATLOC ребенок-PL-ACC.RFL дать-IMPER.2SG

«Ты мне дай своих детей».

10

čiwkačān	gunčā
----------	-------

čiwka-čān gun-čā

птица-PEJOR сказать-PANT

Птичка сказала:

11

bi	śindu	ətām	būrə	utəlwi
----	-------	------	------	--------

bi śin-du ə-tā-m bū-rə utə-l-wi

1SG 2SG-DATLOC NEG-FUTCNT-1SG дать-PNEG ребенок-PL-ACC.RFL

«Я тебе не дам своих детей».

12

čiwkačān	umuktalin	utəlin	bičāl	mōdu	uyilā	umuktu
čiwka-čān	umukta-li-n	utə-li-n	bi-čā-l	mō-du	uyilā	umuk-tu
птица-PEJOR	яйцо-INCH-PS3SG	ребенок-PL-PS3SG	быть-PANT-PL	дерево-DATLOC	наверху	гнездо-DATLOC

Яйца птички были на дереве, вверху, в гнезде.

13

taduk	ńan	gunčā	sulakī	tāli
taduk	ńan	gun-čā	sulakī	tāli
потом	опять	сказать-PANT	лиса	тогда

Тогда опять сказала лисица:

14

śi	əhikis	būrə	umuktalwi	utəlwi
śi	ə-hiki-s	bū-rə	umukta-l-wi	utə-l-wi
2SG	NEG-CVCOND-2SG	дать-PNEG	яйцо-PL-ACC.RFL	ребенок-PL-ACC.RFL

moŋŋas	tikiwzəŋāw
mo-ŋ-ŋa-s	tiki-w-zəŋā-w
дерево-INDPS-ACC-2PL	упасть-CAUS-FUT-1SG

«Если ты не дашь свои яйца, детей, твое дерево свалю», –

15

gunčā	čiwkačāndu
gun-čā	čiwka-čān-du
сказать-PANT	птица-PEJOR-DATLOC

сказала птичке.

16

taduk	čiwkačān	gunčā	ŋāləlikəsə	sulakīduk
taduk	čiwka-čān	gun-čā	ŋālə-li-ksə	sulakī-duk
потом	птица-PEJOR	сказать-PANT	испугаться-INCH-CVANT	лиса-ABL

Тогда птичка сказала, испугавшись лисицы:

17

tāli	būzəŋāw	utəlwi
------	---------	--------

tāli bū-zəŋā-w utə-l-wi

тогда дать-FUT-1SG ребенок-PL-ACC.RFL

«Тогда дам своих детей».

18

sulakī	zəpčā	čiwkačān	utəlwən
--------	-------	----------	---------

sulakī zəp-čā čiwka-čān utə-l-wə-n

лиса съестъ-PANT птица-PEJOR ребенок-PL-ACC-PS3SG

Лисица съела детей птички,

19

ŋənəzəhinčā

ŋənə-zə-hin-čā

идти-IPFV-INCEP-PANT

ушла.

20

čiwkačān	ətoṛčə	soŋozono	utəlwi	mulažana
----------	--------	----------	--------	----------

čiwka-čān ətoṛ-p-čə soŋo-zo-no utə-l-wi mula-za-na

птица-PEJOR оставить-PASS-PANT плакать-IPFV-CVSIM ребенок-PL-ACC.RFL пожалеть-IPFV-CVSIM

Птичка осталась, плача, жалея детей.

21

sulakī	ulōkitčā	čiwkačānma
--------	----------	------------

sulakī ulōkit-čā čiwka-čān-ma

лиса обманывать-PANT птица-PEJOR-ACC

Лисица обманула птичку.